

# DEUTSCH-CHINESISCHE MUSEUMSGESPRÄCHE 中德美术馆对话

Auftaktveranstaltung, organisiert vom Goethe-Institut China

**Termin:** 26.-28. Mai 2021, jeweils 9-12 Uhr (MEZ)

**Ort:** virtuell via Zoom; klicken Sie auf den Titel im jeweiligen Raum; **Zugangscodes für jeden Raum: 88888888**

Mi., 26.5.2021, 9-12 Uhr		Do., 27.5.2021, 9-12 Uhr			Fr., 28.5.2021, 9-12 Uhr													
<b>Museumslandschaft</b>		<b>Kunstthemen und -tendenzen</b>			<b>Kunstthemen und -projekte</b>													
<p><b>Eröffnung</b> - dt./cn. 9-9:30 Uhr Vorstellung und Ablauf: Dr. Clemens Treter Grußworte: Johannes Ebert (Generalsekretär des Goethe-Instituts) und Dr. Andreas Görden (Auswärtiges Amt)</p> <p><b>Vortrag</b> - en./dt./cn. 9:30-10:30 Uhr</p> <table border="1"> <tr> <td> <p><b>„Museumslandschaft in China“</b></p> <p>Gast: Karen Smith Moderation: Su Wei</p> </td> <td> <p><b>„Museumslandschaft in Deutschland“</b></p> <p>Gast: Carsten Probst Moderation: Melanie Bono</p> </td> </tr> </table>		<p><b>„Museumslandschaft in China“</b></p> <p>Gast: Karen Smith Moderation: Su Wei</p>	<p><b>„Museumslandschaft in Deutschland“</b></p> <p>Gast: Carsten Probst Moderation: Melanie Bono</p>	<p><b>Panel</b> - dt./cn. 9-9:50 Uhr</p> <p><b>„Aktuelle Tendenzen in der Kunst in China und Deutschland“</b></p> <p>Gäste: Feng Boyi und Elke Buhr Moderation: Melanie Bono</p> <p><b>Teerraum</b> (10 Min.)</p> <p><b>Kennenlernen II</b> - dt./cn. 10-10:50 Uhr</p> <p>6+6 Häuser stellen sich vor</p> <p>Moderation: Dr. Clemens Treter</p> <p><b>Teerraum</b> (10 Min.)</p> <p><b>Erfahrungsberichte</b> - en./cn. 11-12 Uhr</p> <table border="1"> <tr> <td> <p><b>Sammlung</b></p> <p>Cases: Lenbachhaus   CDM Mod.: Su Wei</p> </td> <td> <p><b>Ressourcen</b></p> <p>Cases: SKD   CAFAM Mod.: Wang Ning</p> </td> <td> <p><b>Formate</b></p> <p>Cases: KH Düsseldorf   Inside-Out Mod.: Mel. Bono</p> </td> </tr> </table>			<p><b>Sammlung</b></p> <p>Cases: Lenbachhaus   CDM Mod.: Su Wei</p>	<p><b>Ressourcen</b></p> <p>Cases: SKD   CAFAM Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Formate</b></p> <p>Cases: KH Düsseldorf   Inside-Out Mod.: Mel. Bono</p>	<p><b>Erfahrungsberichte</b> - en./cn. 9-10 Uhr</p> <table border="1"> <tr> <td> <p><b>Digitalisierung</b></p> <p>Cases: ZKM   CAC Mod.: Mel. Bono</p> </td> <td> <p><b>Nachhaltigkeit</b></p> <p>Cases: KM Mannheim   Design Society Mod.: Wang Ning</p> </td> <td> <p><b>Gesellschaft</b></p> <p>Cases: KM Stuttgart   Times Museum Mod.: Su Wei</p> </td> </tr> </table> <p><b>Teerraum</b> (15 Min.)</p> <p><b>Projektvorschläge</b> - en./cn. 10:15-11:15 Uhr</p> <table border="1"> <tr> <td> <p><b>Kulturelle Identität</b></p> <p>PSA Mod.: Wang Ning</p> </td> <td> <p><b>Positionierung - Kuration und Publikum</b></p> <p>Folkwang Mod.: Mel. Bono</p> </td> <td> <p><b>Integration von Forschung</b></p> <p>Vitra Mod.: Su Wei</p> </td> </tr> </table> <p><b>Teerraum</b> (15 Min.)</p> <p><b>Abschluss/ Aussicht</b> - en./cn. 11:30-12 Uhr Dr. Clemens Treter</p>			<p><b>Digitalisierung</b></p> <p>Cases: ZKM   CAC Mod.: Mel. Bono</p>	<p><b>Nachhaltigkeit</b></p> <p>Cases: KM Mannheim   Design Society Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Gesellschaft</b></p> <p>Cases: KM Stuttgart   Times Museum Mod.: Su Wei</p>	<p><b>Kulturelle Identität</b></p> <p>PSA Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Positionierung - Kuration und Publikum</b></p> <p>Folkwang Mod.: Mel. Bono</p>	<p><b>Integration von Forschung</b></p> <p>Vitra Mod.: Su Wei</p>
<p><b>„Museumslandschaft in China“</b></p> <p>Gast: Karen Smith Moderation: Su Wei</p>	<p><b>„Museumslandschaft in Deutschland“</b></p> <p>Gast: Carsten Probst Moderation: Melanie Bono</p>																	
<p><b>Sammlung</b></p> <p>Cases: Lenbachhaus   CDM Mod.: Su Wei</p>	<p><b>Ressourcen</b></p> <p>Cases: SKD   CAFAM Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Formate</b></p> <p>Cases: KH Düsseldorf   Inside-Out Mod.: Mel. Bono</p>																
<p><b>Digitalisierung</b></p> <p>Cases: ZKM   CAC Mod.: Mel. Bono</p>	<p><b>Nachhaltigkeit</b></p> <p>Cases: KM Mannheim   Design Society Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Gesellschaft</b></p> <p>Cases: KM Stuttgart   Times Museum Mod.: Su Wei</p>																
<p><b>Kulturelle Identität</b></p> <p>PSA Mod.: Wang Ning</p>	<p><b>Positionierung - Kuration und Publikum</b></p> <p>Folkwang Mod.: Mel. Bono</p>	<p><b>Integration von Forschung</b></p> <p>Vitra Mod.: Su Wei</p>																
<p><b>Teerraum 1</b> <b>Teerraum 2</b> (15 Min.)</p> <p><b>Kennenlernen I</b> - dt./cn. 10:45-11:45 Uhr</p> <p>6+6 Häuser stellen sich vor</p> <p>Moderation: Wang Ning</p> <p><b>Abschluss</b> - dt./cn. 11:45-12 Uhr</p>		<p><b>Infopoint</b>, geöffnet von 8:30-13 Uhr</p>																

**Kennenlernen I:** 1. AMUNA | 2. Baden-Baden | 3. Inside-Out | 4. Bonn | 5. CAFAM | 6. SKD | 7. CDM | 8. Deichtorhallen | 9. CAC | 10. Düsseldorf | 11. Design Society | 12. Folkwang  
**Kennenlernen II:** 1. GDMoA | 2. Haus der Kunst | 3. Times Museum | 4. Lenbachhaus | 5. GAFAM | 6. Mannheim | 7. A4 Museum | 8. Stuttgart | 9. PSA | 10. Vitra | 11. TANK | 12. ZKM

**Erfahrungsberichte: „Sammlung“:** Cases: CDM & Lenbachhaus; + AMUNA | Design Society | GAFAM || Bonn | Haus der Kunst | ZKM

**„Ressourcen“:** Cases: CAFAM & SKD; + CAC | GDMoA | Times Museum || Deichtorhallen | Mannheim | Vitra

**„Formate“:** Cases: Inside-Out & Düsseldorf; + A4 Museum | PSA | TANK || Baden-Baden | Folkwang | Stuttgart

**Erfahrungsberichte: „Digitalisierung“:** Cases: CAC & ZKM; + A4 Museum | AMUNA | GAFAM || Bonn | Lenbachhaus | Vitra

**„Nachhaltigkeit“:** Cases: Design Society & Mannheim; + CDM | Inside-Out | TANK || Folkwang | Haus der Kunst | SKD

**„Gesellschaft“:** Cases: Times Museum & Stuttgart; + CAFAM | GDMoA | PSA || Baden-Baden | Deichtorhallen | Düsseldorf

# DEUTSCH-CHINESISCHE MUSEUMSGESPRÄCHE 中德美术馆对话

北京德国文化中心·歌德学院(中国)组织 项目开启活动

时间: 2021年5月26日-28日, 每日北京时间 15-18点

地点: Zoom 线上会议; 请点击下列日程安排表中的各板块标题即可直接进入会议室; 密码: 88888888

2021年5月26日 (三)		2021年5月27日 (四)		2021年5月28日 (五)								
<b>博物馆现状</b>		<b>主题与动态趋势</b>		<b>主题与项目提案</b>								
<p><b>开幕式</b> 中 / 德 15:00</p> <p>嘉宾和流程介绍: 柯理博士 (Dr. Clemens Treter) 致欢迎词: 约翰内斯·艾伯特 (Johannes Ebert, 歌德学院 秘书长)   安德烈亚斯·格尔根博士 (Dr. Andreas Görger, 德意志联邦共和国外交部)</p>		<p><b>对话</b> 中 / 德 15:00</p> <p>“中德当代艺术动态趋势”</p> <p>嘉宾: 埃尔克·布尔 (Elke Buhr)   冯博一 主持: 梅兰妮·波诺 (Melanie Bono)</p>		<p><b>经验交流</b> 中 / 英 15:00</p>								
<p><b>报告</b> 英 / 中 / 德 15:30</p>		<p><b>茶歇</b> 15:50</p>		<table border="1"> <thead> <tr> <th><b>数字化</b></th> <th><b>可持续性</b></th> <th><b>社会议题</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>案例: 卡尔斯鲁厄   新时线 主持: 波诺</td> <td>案例: 曼海姆   设计互联 主持: 王宁</td> <td>案例: 斯图加特   广东时代 主持: 苏伟</td> </tr> </tbody> </table>			<b>数字化</b>	<b>可持续性</b>	<b>社会议题</b>	案例: 卡尔斯鲁厄   新时线 主持: 波诺	案例: 曼海姆   设计互联 主持: 王宁	案例: 斯图加特   广东时代 主持: 苏伟
<b>数字化</b>	<b>可持续性</b>	<b>社会议题</b>										
案例: 卡尔斯鲁厄   新时线 主持: 波诺	案例: 曼海姆   设计互联 主持: 王宁	案例: 斯图加特   广东时代 主持: 苏伟										
<p>“中国博物馆现状概述”</p> <p>嘉宾: 凯伦·史密斯 (Karen Smith) 主持: 苏伟</p>		<p>“德国博物馆现状概述”</p> <p>嘉宾: 卡斯滕·普罗布斯特 (Carsten Probst) 主持: 梅兰妮·波诺 (Melanie Bono)</p>		<p><b>茶歇</b> 16:00</p>								
<p><b>茶歇 1</b>                                  <b>茶歇 2</b> 16:30</p>		<p><b>相互结识 II</b> 中 / 德 16:00</p> <p>6+6家机构自我介绍 主持: 柯理博士 (Dr. Clemens Treter)</p>		<p><b>项目提案</b> 中 / 英 16:15</p>								
<p><b>相互结识 I</b> 中 / 德 16:45</p> <p>6+6家机构自我介绍 主持: 王宁</p>		<p><b>茶歇</b> 16:50</p>		<table border="1"> <thead> <tr> <th><b>文化认同</b></th> <th><b>定位—策展与受众</b></th> <th><b>研究整合</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>上海当代 主持: 王宁</td> <td>弗柯望 主持: 波诺</td> <td>维特拉 主持: 苏伟</td> </tr> </tbody> </table>			<b>文化认同</b>	<b>定位—策展与受众</b>	<b>研究整合</b>	上海当代 主持: 王宁	弗柯望 主持: 波诺	维特拉 主持: 苏伟
<b>文化认同</b>	<b>定位—策展与受众</b>	<b>研究整合</b>										
上海当代 主持: 王宁	弗柯望 主持: 波诺	维特拉 主持: 苏伟										
<p><b>总结</b> 中 / 德 17:45</p>		<p><b>馆藏</b>                                  <b>资源</b>                                  <b>形式</b></p> <p>案例: 伦巴赫   国美                                  案例: 德累斯顿   央美                                  案例: 杜塞尔多夫   中间 主持: 苏伟                                  主持: 王宁                                  主持: 波诺</p>		<p><b>茶歇</b> 17:15</p>								
<p><b>信息中心</b>: 每日开放14:30—19:00</p>		<p><b>经验交流</b> 中 / 英 17:00</p>		<p><b>总结 / 展望</b> 中 / 英 17:30</p> <p>柯理博士 (Dr. Clemens Treter)</p>								

**相互结识 I**: 1. 南艺 | 2. 巴登巴登 | 3. 中间 | 4. 波恩 | 5. 央美 | 6. 德累斯顿 | 7. 国美 | 8. 堤坝之门 | 9. 新时线 | 10. 杜塞尔多夫 | 11. 设计互联 | 12. 弗柯望  
**相互结识 II**: 1. 广东 | 2. 艺术之家 | 3. 广东时代 | 4. 伦巴赫 | 5. 广美 | 6. 曼海姆 | 7. A4 | 8. 斯图加特 | 9. 上海当代 | 10. 维特拉 | 11. 油罐 | 12. 卡尔斯鲁厄

**经验交流**: “馆藏”: 案例: 国美 & 伦巴赫; + 南艺 | 设计互联 | 广美 || 波恩 | 艺术之家 | 卡尔斯鲁厄  
 “资源”: 案例: 央美 & 德累斯顿; + 新时线 | 广东 | 广东时代 || 堤坝之门 | 曼海姆 | 维特拉  
 “形式”: 案例: 中间 & 杜塞尔多夫; + A4 | 上海当代 | 油罐 || 巴登巴登 | 弗柯望 | 斯图加特

**经验交流**: “数字化”: 案例: 新时线 & 卡尔斯鲁厄; + A4 | 南艺 | 广美 || 波恩 | 伦巴赫 | 维特拉  
 “可持续性”: 案例: 设计互联 & 曼海姆; + 国美 | 中间 | 油罐 || 弗柯望 | 艺术之家 | 德累斯顿  
 “社会议题”: 案例: 广东时代 & 斯图加特; + 央美 | 广东 | 上海当代 || 巴登巴登 | 堤坝之门 | 杜塞尔多夫

## Zoom-Links | Zoom链接

**Zugangscode für jeden Raum: 88888888**  
**密码: 88888888**

### 26.5. | 5月26日

Eröffnung 开幕式: - <https://goethe-oas.zoom.us/j/82270467379>, Meeting-ID 会议ID: 82270467379  
Vortrag „Museumslandschaft in China“ 报告“中国博物馆现状概述”: <https://goethe-oas.zoom.com.cn/j/82046395854> - Meeting-ID 会议ID: 82046395854  
Vortrag „Museumslandschaft in Deutschland“ 报告“德国博物馆现状概述”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/87424377281> - Meeting-ID 会议ID: 87424377281  
Teerraum 1 茶歇 1: <https://goethe-oas.zoom.com.cn/j/82046395854> - Meeting-ID 会议ID: 82046395854  
Teerraum 2 茶歇 2: - <https://goethe-oas.zoom.us/j/87424377281> - Meeting-ID 会议ID: 87424377281  
Kennenlernen I/ Abschluss 相互结识 I / 总结: <https://goethe-oas.zoom.us/j/86742809459> - Meeting-ID 会议ID: 86742809459

### 27.5. | 5月27日

Panel „Aktuelle Tendenzen“ 对话“中德当代艺术动态趋势”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/81425801207> - Meeting-ID 会议ID: 81425801207  
Kennenlernen II 相互结识 II: <https://goethe-oas.zoom.us/j/88960886635> - Meeting-ID 会议ID: 88960886635  
Erfahrungsberichte „Sammlung“ 经验交流“馆藏”: <https://goethe-oas.zoom.com.cn/j/88301143200> - Meeting-ID 会议ID: 88301143200  
Erfahrungsberichte „Ressourcen“ 经验交流“资源”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/87809361516> - Meeting-ID 会议ID: 87809361516  
Erfahrungsberichte „Formate“ 经验交流“形式”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/89742588376> - Meeting-ID 会议ID: 89742588376  
Teerraum 茶歇: <https://goethe-oas.zoom.us/j/85060662570> - Meeting-ID 会议ID: 85060662570

### 28.5. | 5月28日

Erfahrungsberichte „Digitalisierung“ 经验交流“数字化”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/86005677970> - Meeting-ID 会议ID: 86005677970  
Erfahrungsberichte „Nachhaltigkeit“ 经验交流“可持续性”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/84276066574> - Meeting-ID 会议ID: 84276066574  
Erfahrungsberichte „Gesellschaft“ 经验交流“社会议题”: <https://goethe-oas.zoom.com.cn/j/81744402908> - Meeting-ID 会议ID: 81744402908  
Projektvorschläge „Kulturelle Identität“ 项目提案“文化认同”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/84824324052> - Meeting-ID 会议ID: 84824324052  
Projektvorschläge „Positionierung“ 项目提案“定位”: <https://goethe-oas.zoom.us/j/87159885640> - Meeting-ID 会议ID: 87159885640  
Projektvorschläge „Forschung“ 项目提案“研究整合”: <https://goethe-oas.zoom.com.cn/j/81457189978> - Meeting-ID 会议ID: 81457189978  
Abschluss/ Aussicht 总结 / 展望: <https://goethe-oas.zoom.us/j/84824324052> - Meeting-ID 会议ID: 84824324052  
Teerraum 茶歇: <https://goethe-oas.zoom.us/j/83357895673> - Meeting-ID 会议ID: 83357895673

Infopoint 信息中心: <https://goethe-oas.zoom.us/j/86270762269> - Meeting-ID 会议ID: 86270762269

Projektseite 项目网站: <https://www.goethe.de/ins/cn/de/kul/sup/mus.html>

## Teilnehmende Institutionen 参与机构

### Institutionen aus Deutschland 德方参与机构

- Staatliche Kunsthalle Baden-Baden 巴登巴登国立美术馆; <https://kunsthalle-baden-baden.de/>
- Kunstmuseum Bonn 波恩艺术博物馆; <https://www.kunstmuseum-bonn.de>
- Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD) 德累斯顿美术馆; <https://www.skd.museum/>
- Deichtorhallen Hamburg und Haus der Photographie 汉堡堤坝之门美术馆; <https://www.deichtorhallen.de/>
- Kunsthalle Düsseldorf 杜塞尔多夫美术馆; <https://www.kunsthalle-duesseldorf.de/>
- Museum Folkwang 弗柯望博物馆, Essen; <https://www.museum-folkwang.de/>
- Haus der Kunst 慕尼黑艺术之家, München; <https://hausderkunst.de/>
- Lenbachhaus 伦巴赫美术馆, München; <https://www.lenbachhaus.de/>
- Kunsthalle Mannheim 曼海姆艺术馆; <https://www.kuma.art/>
- Kunstmuseum Stuttgart 斯图加特美术馆; <https://www.kunstmuseum-stuttgart.de/>
- Vitra Design Museum 维特拉设计博物馆, Weil am Rhein; <https://www.design-museum.de/de/informationen.html>
- ZKM | Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe 卡尔斯鲁厄艺术与媒体中心; <https://zkm.de/de>

### Institutionen aus China 中方参与机构

- Art Museum of the Nanjing University of Arts (AMUNA) 南京艺术学院美术馆; <http://nuamuseum.lmyingxiao.cn/>
- Beijing Inside-Out Art Museum 北京中间美术馆; <https://www.ioam.org.cn/>
- China Academy of Fine Arts Museum (CAFAM) 中央美术学院美术馆, Beijing; <https://www.cafamuseum.org/>
- China Design Museum (CDM) 中国美术学院中国国际设计博物馆, Hangzhou; <http://cdm.caa.edu.cn/#/home>
- Chronus Art Center (CAC) 新时线媒体艺术中心, Shanghai; <http://www.chronusartcenter.org/>
- Design Society Shenzhen 深圳设计互联, Shenzhen; <http://www.designsociety.cn/cn>
- Guangdong Museum of Art (GDMoA) 广东美术馆, Guangzhou; <http://www.gdmoa.org/>
- Guangdong Times Museum 广东时代美术馆, Guangzhou; <http://timesmuseum.lofter.com/>
- Museum of Guangzhou Academy of Fine Arts (GAFAM) 广州美术学院美术馆; <http://msg.gzarts.edu.cn/>
- Luxelakes-A4 Art Museum 麓湖·A4美术馆, Chengdu; <http://www.a4am.cn/>
- Power Station of Art (PSA) 上海当代艺术博物馆, Shanghai; <https://www.powerstationofart.com/>
- TANK Shanghai 上海油罐艺术中心; <http://www.tankshanghai.com/>

## Ehrengäste 致辞嘉宾

- Johannes Ebert 约翰内斯·艾伯特  
Generalsekretär des Goethe-Instituts 歌德学院 总秘书长
- Dr. Andreas Gorgen 安德烈亚斯·格尔根 博士  
Leiter der Abteilung Kultur und Kommunikation des Auswärtigen Amtes 德意志联邦共和国外交部 文化和传播司司长

## Referent\*innen 报告嘉宾

- Karen Smith 凯伦·史密斯  
Researcher, writer, curator; founding director of OCAT Xi'an 艺术评论家及策展人, OCAT西安馆执行馆长
- Carsten Probst 卡斯滕·普罗布斯特  
Schriftsteller, Theoretiker, Kunsthistoriker und Kunstkritiker 作家、理论家、艺术史学家和艺术评论家
- Feng Boyi 冯博一  
Unabhängiger Kurator und Kunstkritiker, Sichuan Fine Arts Institute 独立策展人、艺术评论家, 四川美术学院艺术社会学研究所研究员
- Elke Buhr 埃尔克·布尔  
Chefredakteurin von Monopol 柏林艺术生活杂志《垄断》主编

## Moderation 主持

- Melanie Bono 梅兰妮·波诺, Leiterin der Programmarbeit Region Ostasien, Goethe-Institut Korea 歌德学院东亚地区 文化项目部主任
- Su Wei 苏伟, Kurator und Kunstkritiker, Tsinghua University Art Museum 策展人、理论家, 清华大学艺术博物馆
- Wang Ning 王宁, Journalistin, Redakteurin bei China.Table 记者, China.Table编辑